

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXII

Teuccuicatl

1295. Ocelotlalticpac olini⁵¹² yehuaya
oyohualli ylhuicatl in nanatzcatimomana y
ye temoya o in Spilitu Xanto
Ypalnemohuani
Moticachimalli⁵¹³ yhui y onmotlaçotzetzelohua ohuaye
Ytzihuac⁵¹⁴ y xochimayaccayocan⁵¹⁵
in moquetzaco in tlalticpac a ohuaya ohuaya.
1296. In nechoquililo nentlamacho y cemanahuaqui teteuctin i,
motiçachimali yhui y onmotlaçotzetzelohua ohuaye
ytzihuac y xochimiyahuayocan
in moquetzaco in tlalticpac a ohuaya ohuaya.
1297. Çan oncan nohuaye ompielo
tlalli tepetl huiya
iztac yn quauhtli motzetzeloticaquin
yn Tenochtitlan in Mexico nican huiya no yhui
Huexotzinco
ya oztotl ycuiliuhcan
mizquitl a ycacan
ocelotl ma'ahuiltitinema⁵¹⁶ ohuaya ohuaya.

LXXII

Canto señorial⁷¹⁶

1295. En la tierra del jaguar hay temblor,
los cascabeles, el cielo están retumbando,
desciende el Espíritu Santo,
el Dador de la vida,
tu escudo precioso, cubierto de tiza se sacude;
su planta espinosa, sus espigas floridas,
han venido a erguirse en la tierra.
1296. Hay llanto, hay tristeza por los señores en el mundo.
*Tu escudo precioso, cubierto de tiza se sacude;
su planta espinosa, sus espigas floridas,
han venido a erguirse en la tierra.*
1297. Sólo allá es guardada
la tierra, el monte.
El águila blanca está agitándose
en Tenochtitlan, México, aquí.
En Huexotzinco,
donde está la pintura de la cueva,
se yergue el mezquite,
allá el jaguar anda contento.

1298. Can⁵¹⁷ ye ica nichoca
 nicnotlamati an nihuexotzincatl
 ye centlal mani
 yn macuexiquemiti ye momoyahuatoc
 noquauhtzotzocol
 atl ytzalan in Huexotzinco y ohuaya etcetera.⁵¹⁸
1299. [63v] Tlaocxontlachiacan ylhuicatl ilhuicatl ehuaya
 Huexotzinco in tlalli yan mocuepa ya yehuaya
 oncan ye micuilohua in tlatohuani a Moteucçoma yn
 aic polihuic in yn motoca moteyo ye nican ohuaya ohuaya.
1300. Çan moca huel yetaz noyollo huaya
 yn nihuexotzincatl
 xoxohuic tlacochtli yan
 tehuehuelin nomac ommantiaz
 moca notzalitaz⁵¹⁹
 moca noqua tzelotaz⁵²⁰ aya
 Quenonamecan⁵²¹ aya
 tla huel onmohua tla huel ompieloyan tlallo⁵²²
 yan tepetl in cemanahuac y ohuaya ohuaya.
1301. Quauhtlin moxochiuh toconmana ohuaya
 ye tlacochtlin motlayocol
 toconyachihua y

1298. Por esto lloro,
me aflijo, yo huexotzinca.
En toda la tierra están esparcidos
sus brazaletes, sus vestiduras.
Mi vasija del águila
está en medio del agua, en Huexotzinco.
1299. [63v] Mirad al cielo, al cielo.
En Huexotzinco la tierra se revuelve,
allá se enaltece el señor Motecuhzoma.
Nunca se perderá tu nombre, tu fama, aquí.
1300. Sólo por ti bien estará mi corazón,
yo huexotzinca.
Un dardo verde azulado,
una pequeña rodela en mis manos estarán.
Por ti será él llamado,
por ti mi cabeza será sacudida
allá en Quenonamican.
Bien a tu lado se conserva la tierra,
el monte, el mundo.
1301. Águilas son las flores que ofrendas,
los dardos son tu invención,
tú los haces,

yepac motepeuh
a yn altepetl in Huexotzinco ohuaya etcetera.

- 1302.** In calli xacohuaye
ach anca Colhuancan no an ye tontlatohua
ilhuicalli manca in Mexico
in Tiox ye ypiltzin
ye te tocontzitzqui in ilhuicatl cemanahuac an ohuaya ohuaya.

ya se alegró tu monte,
la ciudad de Huexotzinco.

1302.

La casa,⁷¹⁷
en Colhuacan también gobiernas.
La casa celeste se halla en México,
oh, hijo de Dios,
tú sostienes el cielo, el mundo.